

10 Récitatif (alto)

Certes mon faible cœur ressent / La crainte, les tourments, la douleur : / Où mon corps trouvera-t-il le repos? / Qui donc déliera et délivrera mon âme / Du joug des péchés qu'on l'accablent? / Mon bien sera dispersé / Et qu'en sera-t-il des miens / Séparés dans leur affliction?

11 Air (basse)

Effacez-vous donc, soucis vains et insensés! / Mon Jésus m'appelle : qui ne se rendrait à son appel? / Le monde ne possède / Rien qui me plaise. / Apparais-moi, matin bienheureux et béni / Où il me sera donné, dans la splendeur de la transfiguration, / De comparaître devant Jésus.

12 Récitatif (soprano)

Conserve mon bien, ô monde! / Tu prends déjà ma chair et mes ossements, / Prends donc aussi ma pauvreté; / Il suffit que Dieu dans l'immensité de sa bonté / M'accorde le bien suprême / Il suffit que je sois riche et comblé dans son royaume. / Ai-je d'autre héritage / Que la paternelle fidélité de mon Dieu? / Elle se renouvelle chaque matin / Et ne peut pas mourir.

13 Choral

Maître de la mort et de la vie, / Accorde-moi une bonne fin, / Enseigne-moi à rendre l'âme / Avec un courage affermi. / Fais que je repose pur dans la tombe / Près de pieux chrétiens / Et que le mal jamais plus ne m'atteigne!

8.35028

MC: 4.35028

TELDEC

DAS  
ALTE  
WERK

Joh: Sebaf: Bach

DAS KANTATENWERK  
COMPLETE CANTATAS



Vol. 2

**Das Kantatenwerk Vol. 2**

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1

41'48"

MC: SEITE · SIDE · FACE 1

**KANTATE 5**

„Wo soll ich fliehen hin“

BWV 5

19. Sonntag nach Trinitatis

(Domenica 19 post Trinitatis)

Text: 1. und 7. Johann Heermann 1630; 2.-6.  
freie Umdichtung eines unbekanntem Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß — Chor

Tromba da tirarsi (Zugtrompete), Tromba  
(Naturtrompete in B), Oboi I/II; Streicher;  
B.c.

- [1] 1. Coro „Wo soll ich fliehen hin“ 3'54"  
Oboi I/II; Violini I/II; Viola; Tromba da  
tirarsi col Soprano; Continuo (Violoncello,  
Violone, Fagotto e organo)

- [2] 2. Recitativo (Basso) 1'02"  
„Der Sünden Wust hat mich nicht nur besleckt“  
Continuo (Violoncello e organo)

- [3] 3. Aria (Tenore) „Ergieße dich reichlich“ 6'38"  
Viola solo; Continuo (Violoncello e organo)

- [4] 4. Recitativo (Alto) 1'46"  
„Mein treuer Heiland tröstet mich“  
Oboe; Continuo (Violoncello e organo)

- [5] 5. Aria (Basso) „Verstumme, Höllenbeer“ 7'48"  
Tromba; Oboi I/II; Violino I, Violino II, Viola;  
Continuo (Violoncello,  
Violone, Fagotto e organo)

- [6] 6. Recitativo (Soprano) 0'47"  
„Ich bin ja nur der kleinste Theil der Welt“  
Continuo (Violoncello e organo)

- [7] 7. Choral (Coro) 0'48"  
„Führ auch mein Herz und Sinn“  
Violino I, Oboi I/II, Tromba da tirarsi col  
Soprano; Violino II coll'Alto;  
Viola col Tenore; Basso; Continuo  
(Violoncello, Violone, Fagotto e organo)

**KANTATE 6**

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

„Bleib bei uns, denn es will  
Abend werden“ BWV 6

2. Osterfeiertag (Feria 2 Paschatos)

Textdichter unbekannt; 3. Nikolaus Selnecker  
1611; 6. Martin Luther 1542Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß — Chor  
Oboi I/II, Oboe da caccia;  
Violoncello piccolo, Streicher; B.c.



- 8 1. *Coro* 5'33"  
 „Bleib bei uns, denn es will Abend werden“  
 Oboi I/II, Oboe da caccia; Violini I/II, Viola;  
 Continuo (Violoncello, Violone,  
 Fagotto e organo)
- 9 2. *Aria (Alto)* „Hochgelobter Gottessohn“ 3'44"  
 Oboe da caccia;  
 Continuo (Violoncello e organo)
- 10 3. *Choral (Soprano)* 4'03"  
 „Ach, bleib bei uns, Herr Jesu Christ“  
 Violoncello piccolo;  
 Continuo (Violoncello e organo)
- 11 4. *Recitativo (Basso)* 0'40"  
 „Es hat die Dunkelheit an vielen Orten“  
 Continuo (Violoncello e organo)
- 12 5. *Aria (Tenore)* 4'07"  
 „Jesu, laß uns auf dich sehen“  
 Violini I/II, Viola;  
 Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 13 6. *Choral (Coro)* 0'43"  
 „Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ“  
 Violino I, Oboi I/II col Soprano;  
 Violino II, Oboe da caccia coll'Alto;  
 Viola col Tenore; Basso;  
 Continuo (Violoncello, Violone,  
 Fagotto e organo)

Solist der Wiener Sängerknaben, Sopran · Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor ·  
 Max van Egmond, Baß

Wiener Sängerknaben · Chorus Viennensis · Leitung · Conductor · Direction: Hans Gillesberger

## Concentus musicus Wien

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

## NIKOLAUS HARNONCOURT

DIE MUSIKER · THE MUSICANS · LES MUSICIENS

*Violinen:* Alice Harnoncourt, Walter Pfeiffer, Peter Schoberwalter, Wilhelm Mergl, Josef de Sordi — *Violen:* Kurt Theiner, Nikolaus Harnoncourt — *Violoncelli:* Nikolaus Harnoncourt, Hermann Hörbarth — *Violone:* Eduard Hruza — *Tromba (Naturtrompete in B):* Josef Spindler — *Tromba da tirarsi (Zugtrompete):* Richard Rudolf — *Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia:* Jürg Schaefflein, Karl Gruber, Paul Hailperin — *Fagott:* Otto Fleischmann — *Orgel:* Herbert Tachezi, Johann Sonnleitner

Die Instrumente · The instruments · Les instruments (Kantaten 5 u. 6)

*Barockviolinen:* Jakobus Stainer, Absam 1665 - Matthias Albanus, Bozen 1712 - Klotz, Mittenwald 18. Jh. - Barak Norman, London 1709 - Jakobus Stainer, Absam 1677 — *Tenorviolen:* Marcellus Hollmayr, Wien um 1650 - Tirol, 17. Jh. — *Barockcello:* Andrea Castagneri, Paris 1744 — *Violone:* Antony Stefan Posch, Wien 1729 — *Tromba (Naturtrompete in B):* Rekonstruktion von H. Finke, Herford — *Tromba da tirarsi (Zugtrompete):* Kopie nach Leichamschneider um 1700 — *Barockoboe:* P. Paulhahn, Deutschland um 1720 — Kopie nach Paulhahn von H. Schück, Wien — *Oboe d'amore:* I. W. Oberlender, 18. Jh. (aus dem Besitz des Germanischen Nationalmuseums, Nürnberg) - Kopie nach Deper um 1720 von H. Schück, Wien — *Oboe da caccia:* Wien, Anfang 18. Jh. (aus dem Besitz des Oberösterreich. Landesmuseums) - Kopie eines deutschen Instrumentes um 1720 von H. Schück, Wien — *Orgel:* Nach Vorbildern aus dem 17. Jh. von Klaus Becker, Kupfermühle

## KANTATE 7

„Christ unser Herr  
zum Jordan kam“ BWV 7*Johannistag (Festo S. Joannis Baptistae)*Text: 1. und 7. Martin Luther 1524;  
2.-6. Umdichtung eines unbekanntenen Verfassers

Solo: Alt, Tenor, Baß — Chor

Oboi d'amore I/II; Violini concertati,  
Streicher; B.c.

- 1 1. Coro „Christ unser Herr zum Jordan kam“  
Oboi d'amore I/II; Violini concertati I/II;  
Violini I/II, Viola; 7'46"  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 2 2. Aria (Basso) 5'38"  
„Merket und hört, ihr Menschenkinder“  
Continuo (Violoncello e organo)
- 3 3. Recitativo (Tenore) 1'14"  
„Dies hat Gott klar mit Worten“  
Continuo (Violoncello e organo)
- 4 4. Aria (Tenore) 4'56"  
„Des Vaters Stimme ließ sich hören“  
Violini concertati I/II;  
Continuo (Violoncello e organo)

- 5 5. Recitativo (Basso) 0'59"  
„Als Jesus dort nach seinem Leiden“  
Violini I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 6 6. Aria (Alto) 3'58"  
„Menschen, glaubt doch dieser Gnade“  
Oboi d'amore I/II; Violino I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)
- 7 7. Choral (Coro) 1'11"  
„Das Aug' allein das Wasser sieht“  
Oboi d'amore I/II, Violino col Soprano;  
Violino II coll'Alto; Viola col Tenore; Basso  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

## KANTATE 8

MC: SEITE · SIDE · FACE 4

„Liebster Gott, wann werd'  
ich sterben“ BWV 8*16. Sonntag nach Trinitatis  
(Domenica 16 post Trinitatis)*Text: 1. und 6. Kaspar Neumann um 1700;  
2.-5. Umdichtung eines unbekanntenen Verfassers

Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß — Chor

Corno; Flauto traverso, Oboi d'amore I/II;  
Streicher; B.c.

- 8 1. Coro 5'48"  
„Liebster Gott, wann werd' ich sterben“  
Corno col Soprano;  
Flauto traverso, Oboe d'amore;

Violine I/II, Viola;  
Continuo (Violoncello, Violone e organo)

9 2. *Aria (Tenore)* 4'09"

„Was willst du dich, mein Geist, entsetzen“

Oboe d'amore;

Continuo (Violoncello e organo)

10 3. *Recitativo (Alto)* 1'09"

„Zwar fühlt mein schwaches Herz“

Violini I/II, Viola;

Continuo (Violoncello, Violone e organo)

11 4. *Aria (Basso)* 5'14"

„Doch weichet ihr tollen vergeblichen Sorgen“

Flauto traverso; Violini I/II, Viola;

Continuo (Violoncello, Violone e organo)

12 5. *Recitativo (Soprano)* 1'12"

„Behalte nur, o Welt, das Meine“

Continuo (Violoncello e organo)

13 6. *Choral (Coro)* 1'22"

„Herrscher über Tod und Leben“

Violino I, Flauto traverso (in 8 a)

Oboe d'amore I, Corno col Soprano;

Violino II, Oboe d'amore II

coll'Alto; Viola col Tenore; Basso;

Continuo (Violoncello, Violone e organo)

Singknabe der Regensburger Domspatzen, Sopran · Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor ·  
Max van Egmond, Bass

King's College Choir Cambridge · Leitung · Conductor · Direction: David Wilcocks

## Leonhardt-Consort

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

## GUSTAV LEONHARDT

### DIE MUSIKER · THE MUSICANS · LES MUSICIENS

*Violinen:* Marie Leonhardt, Jacques Holtman, Alda Stuurop, Antoinette van den Hombergh,  
Janneke van der Meer — *Violen:* Wim ten Have, Wiel Peeters — *Violoncelli:* Anner Bylsma,  
Dijk Koster — *Violonen:* Anthony Woodrow, Piet Swinkels — *Corno:* Adriaan van Wouden-  
berg — *Flauto traverso:* Frans Brüggem — *Oboi d'amore:* Jürg Schaefflein, Karl Gruber, Paul  
Hailperin — *Orgel:* Gustav Leonhardt

### Die Instrumente · The instruments · Les instruments (Kantaten 7 u. 8)

*Barockviolinen:* Jakobus Stainer, Absam 1676 - Domenico Montagnana, Italien Mitte des  
18. Jhs. - Klotz, Mittenwald 18. Jh. - Michele Platner, Rom ca. 1740 - Schule Gagliano, 1710 —  
*Barockviolen:* Giovanni Tononi, 17. Jh. - Joseph Hill, London 1770 — *Barockcelli:* Matteo  
Goffriller, Venedig 1699 - Giovanni Battista Guadagnini (II.), 1749 — *Violone:* Deutsch,  
19. Jh. — *Flauto traverso:* Stanesby jr., London ca. 1730 — *Oboi d'amore:* I. W. Oberlender,  
Anfang des 18. Jhs., süddeutsch (aus dem Besitz des Germanischen Nationalmuseums, Nürn-  
berg) — H. Schück, Wien, Kopie nach M. Deper, Anfang des 18. Jhs. (vermutlich Wien) -  
C. Schlegel, Basel, um 1720 (aus dem Besitz der Instrumentensammlung des Historischen Mu-  
seums Basel) — *Orgel:* nach Vorbildern aus dem 17. Jh. von Klaus Becker



„Wo soll ich fliehen hin“ (BWV 5), zum Jahrgang der Choralkantaten gehörig, wurde am 15. Oktober 1724 erstmals aufgeführt. Zugrunde liegt das 11strophige Lied von Johann Heermann (1630), dessen Binnenstrophen im Wechsel von 3 Rezitativen und 2 Arien umgedichtet wurden. Die Wahl dieses Liedes zum 19. Sonntag nach Trinitatis mit seiner Evangelienlesung von der Heilung eines Gichtbrüchigen erklärt sich aus den Worten Jesu „deine Sünden sind dir vergeben“ (Matthäus 9,2): Sie wecken das eigene Sündenbewußtsein, aber auch die Gewißheit, daß durch Jesu Tod die Gemeinde der Gläubigen von ihren Sünden befreit sei.

Der Eingangssatz folgt dem in den Choralkantaten bevorzugten Aufbau: Ein selbständiger, aber in seiner Thematik aus dem Choralbeginn entwickelter Orchestersatz nimmt die vom Sopran (+Zugtrompete) gesungene und von den übrigen Singstimmen gestützte Choralmelodie („Auf meinen lieben Gott“) zeilenweise in sich auf. — Die beiden Arien prägen gegensätzliche Affekte aus; in der ersten (Satz 3) mit obligater Viola dominiert die fließende Bewegung als Abbild der „göttlichen Quelle“, in der zweiten (Satz 5) leidenschaftliche, scharf akzentuierte Rhythmik, durchsetzt mit „sprechenden“ Pausen („Verstumme“). Aus den Rezitativen wird Satz 4 durch Kombination mit der Choralmelodie (Oboe) hervorgehoben und so die inhaltlich entscheidende Wendung vom Sündenbewußtsein zum Trost betont, zugleich aber auch die Mittelachse des Werkes, das auf diese Weise eine symmetrische Gliederung erhält. — Ein schlichter, in üblicher Form gestalteter Choralatz beschließt die Kantate.

„Bleib bei uns, denn es will Abend werden“ (BWV 6) ist zum 2. April 1725 entstanden, also in zeitlicher Nachbarschaft zu Kantate 1, kurz nach Abschluß der Choralkantaten-Kompositionen. Der unbekannt, leider mehr moralisierende als poesiebegabte Textdichter entnimmt die Worte des Eingangssatzes dem Ostermontageevangelium (Lukas 24,13—35) und deutet die Bitte der Jünger auf ihrem Gang nach Emmaus, vielfältiger Tradition folgend, in die allgemeine Glaubenserfahrung um: Ohne Jesus, das Licht der Welt, lebt der

Mensch in der Dunkelheit der Gottesferne.

Der Eröffnungssatz gehört zu den imponierenden Leistungen des reifen Bach. Seine Mitte bildet ein fugischer Satz; die Rahmenteile sind überwiegend akkordisch gestaltet mit wechselndem Hervortreten der chorischen Gruppen (Oboen, Streicher, Sänger), dabei von ungemein ausdrucksvoller, flehender Gestik. — Auch die folgende Arie mit obligater Oboe da caccia ist stark ausdrucksbetont und voller harmonischer Kühnheit in der Darstellung der einbrechenden Finsternis. Ein Choralatz, gesungen vom Sopran zu virtuoser Figuration des Violoncello piccolo (kleineres Cello in der Stimmung G d a e'), läßt gleichsam die Gemeinde in die Bitte der Jünger miteinstimmen. Ein kurzes, predigthafte Rezitativ, eine weitere Arie, nunmehr in vollstimmiger Streicherbegleitung, sowie ein schlichter Schlußchoral bilden den zweiten Kantatenteil, der freilich dem vorausgehenden bei der Aufführung unmittelbar gefolgt sein dürfte.

„Christ unser Herr zum Jordan kam“ (BWV 7), zum 24. Juni 1724 komponiert, folgt als dritte Choralkantate des Jahrgangs II unmittelbar auf Kantate 2. Sie betont den zyklischen Zusammenhang des Jahrgangs durch Verlegung der Liedweise nunmehr in den Tenor und durch bewußte Abwandlung der Satztechnik des Eingangssatzes: Auf Ouvertüre (BWV 20) und Motette (BWV 2) kommt nun das konzertante Prinzip zu seinem Recht, da der Choral zeilenweise in ein Quasi-Violinkonzert des Orchesters eingebettet wird.

Zugrunde liegt der Bachschen Komposition Martin Luthers Tauflied (1541), dessen Rahmenstrophen 1 und 7 wörtlich beibehalten und dessen Binnenstrophen zu je einem Arien- oder Rezitativsatz umgedichtet wurden. Die drei Arien präsentieren sich in zunehmender Besetzung: Continuosatz (Satz 2) — Quartettsatz mit 2 ursprünglich chorisch, bei späterer Aufführung solistisch besetzten Violinen (Satz 4) — oboenverstärkter Streichersatz (Satz 6). Von ihnen folgt Satz 6 dem ungewöhnlichen Typus der Cavata: Die konzertante Virtuosität tritt zugunsten einer liedhaften, dem Arioso nahestehenden Struktur zurück. — Von den beiden Rezitativen hat das erste (Satz 3) als schlichtes Secco eine mehr verbindende Funktion, während dem zweiten (Satz 5) durch Streicherbegleitung und Übergang ins Arioso auf die Worte des Taufbefehls

„Geh hin in alle Welt . . .“) eine stärkere Eigenbedeutung zukommt. — Ein schlichter Choralatz beendet das Werk.

„Liebster Gott, wann werd ich sterben“ (BWV 8), eine Choralkantate nach dem 5strophigen Lied von Caspar Neumann, ist im Rahmen des Jahrgangs II zum 24. September 1724 entstanden. Der unbekannte Librettist hat die Rahmenstrophen wörtlich beibehalten und die Binnenstrophen zu Satz 2 bis 5 umgedichtet. Wie in den meisten Texten zum 16. Sonntag nach Trinitatis wird die Evangelienlesung von der Auferweckung des Jünglings zu Nain (Lukas 7,11—17) als Frage nach dem eigenen Tode verstanden, zugleich aber als Gewähr für die tröstliche Gewißheit, daß Jesus einst auch mich auferwecken werde („Mich ruft mein Jesus, wer sollte nicht gehn“).

Bach hat die Kantate für eine spätere Wiederaufführung nach D-Dur transponiert; doch hat sich in unserer Aufführungspraxis nur die ursprüngliche E-Dur-Fassung eingebürgert. Der Eingangschor gibt der Frage des Liedes in eindrucksvoller Weise Ausdruck: Im eigenthematischen Instrumentalsatz dominieren 2 Oboi d'amore, während gezupfte Streicher und — in extremer Höhenlage — eine Flöte das Geläut der Sterbeglocken nachahmen. Der Choral wird vom Chor zeilenweise in den Instrumentalsatz hineingesungen; die Melodie vom Leipziger Nikolaiorganisten Daniel Vetter 1695 als Begräbnislied komponiert, wirkt in ihrer Expressivität, gemessen an den meisten übrigen für die Choralkantaten gewählten Liedern, ausgesprochen „modern“. — Die beiden Arien sind stark gegensätzlich konzipiert: In der ersten malt eine Oboe d'amore die bange Unruhe des Menschen vor dem Tode; die zweite erklingt in vollem Streichersatz mit konzertierender Flöte und in fröhlichem Gigue-Tanzrhythmus. Die Rezitative haben (in formaler Hinsicht) vornehmlich Überleitungsfunktion; doch ist das erste mit Streichern instrumentiert. Den Schlußchoral hat Bach, wenn auch mit eingreifenden Änderungen, nicht nur in der Melodie, sondern auch im Satz seines Schöpfers Daniel Vetter übernommen.

“Wo soll ich fliehen hin” (Whither shall I flee) (BWV 5), which belongs to the chorale cantata year, was first performed on the 15th October 1724. It is based on the eleven verse hymn by Johann Heermann (1630), whose inner verses have been paraphrased into an alternation of three recitatives and two arias. The choice of this hymn for the 19th Sunday after Trinity, with its Gospel reading on the healing of the man sick of the palsy, is explained by the words of Jesus “thy sins be forgiven thee” (Matthew 9,2). They awaken a personal consciousness of sin, but also the certainty that through Jesus's death the congregation of the faithful is freed from its sins.

The opening movement follows the plan usually found in the chorale cantatas. The independent orchestral writing, which nevertheless has thematic material developed from the beginning of the chorale, incorporates the chorale melody (“Auf meinen lieben Gott”) line by line, sung by the sopranos (+ slide trumpet) and supported by the other voices. The two arias are characterized by contrasted “affects”; the first (3rd movement) with obligato viola, is dominated by the flowing motion depicting the “divine spring”, the second (5th movement), by a passionate, sharply accentuated rhythm interspersed with “eloquent” rests (“fall silent”). Of the recitatives, the fourth movement stands out through its combination with the chorale melody (oboe). This emphasizes the decisive turning point in the content, from consciousness of sin to comfort, thus also forming the central axis of the work and dividing it up symmetrically. A simple chorale setting, cast in the usual form, brings the cantata to a close.

“Bleib bei uns, denn es will Abend werden” (Abide with us: for it is toward evening) (BWV 6) was written for the 2nd April 1725, thus in close proximity in time to Cantata No. 1, shortly after the conclusion of the chorale cantata series. The unknown librettist, unfortunately more of a moralizer than poetically gifted, takes the words of the opening chorus from the Gospel reading for Easter Monday (Luke 24, 13—35) and, following a manifold tradition, translates the plea of the disciples on their way to Emmaus into the general



experience of faith: without Jesus, the light of the world, Man lives in the darkness of remoteness from God.

The opening movement is one of the most impressive achievements of the mature Bach. Its centre is formed by a fugal section; the outer sections are mainly chordal in structure, with the groups of performers (oboes, strings, singers) alternately taking prominence, at the same time with unusually expressive, imploring musical gestures. The following aria with obligato oboe da caccia also strongly emphasizes the expressive element, and is full of harmonic boldness in its depiction of encroaching darkness. A chorale movement sung by the soprano to virtuoso figuration by the violoncello piccolo (a small violincello, tuned in G d a e') lets the congregation join in the plea of the disciples as it were. A short, sermon-like recitative, a further aria, now with full strings accompaniment, and a simple final chorale form the second part of the cantata which, however, should follow on immediately in performance.

**"Christ unser Herr zum Jordan kam"** (Christ our Lord came to the Jordan) (BWV 7), composed for the 24th June 1724, immediately follows Cantata No. 2 as the third chorale cantata of Year II. It emphasizes the cyclical cohesion of the year's series through now placing the hymn melody in the tenor, and through a deliberate change in the technique of writing used in the opening movement: after the overture (BWV 20) and the motet (BWV 2), the concertante principle now comes into its own, since the chorale is embedded, line by line, in a quasi-violin concerto.

The basis of Bach's composition is Martin Luther's baptismal hymn (1541), whose outer verses, 1 and 7, are retained word for word, each of the inner verses being paraphrased into an aria or recitative movement. The three arias present themselves with steadily increasing instrumentation: continuo writing (2nd movement)—quartet writing with two violins originally tutti, in later performances solo (4th movement)—string writing reinforced by oboes (6th movement). Of these the sixth movement follows the unusual pattern of the 'cavata': concertante virtuosity retires into the background in favour of a song-like structure similar to the *arioso*. Of the two recitatives the first

(3rd movement), a simple 'secco', has more of a connecting function whereas the second (5th movement) is given more significance of its own through string accompaniment and transition to *arioso* on the words of the command to baptise ("Go forth into all the world . . ."). The work closes with a simple chorale setting.

**"Liebster Gott, wann werd ich sterben"** (Dearest God, when will I die) (BWV 8), a chorale cantata on the five-verse hymn by Caspar Neumann, was written in the Year II series for the 24th September 1724. The unknown librettist has retained the first and last verses as they stand and paraphrased the inner verses into the second to fifth movements. As in most texts for the sixteenth Sunday after Trinity, the Gospel reading about the raising up of the young man in Nain (Luke 7, 11—17) is understood as a question of one's own death, and at the same time as a guarantee of the comforting certainty that Jesus will one day reawaken us too ("Mich ruft mein Jesus, wer sollte nicht gehn"—My Jesus calls me, who should not go).

Bach transposed the cantata into D major for another later performance; yet it is only the original E major version that has gained a place in our performing practice. The opening chorus lends expression to the question of the hymn in a striking manner: in the instrumental writing, with its own thematic material, two oboes d'amore dominate, while plucked strings and—in the highest register—a flute imitate the tolling of the funeral bells. The choir sings the chorale line by line into the instrumental texture; the melody composed as a funeral hymn in 1695 by Daniel Vetter, organist at St. Nicholas's Leipzig, sounds quite "modern" in its expressiveness compared with most of the other hymns chosen for the chorale cantatas. The two arias have been conceived in stark contrast to one another: in the first an oboe d'amore depicts the frightened agitation of Man in view of death; the second is in full string writing with concertante flute and the gay dance rhythm of a *gigue*. From the formal point of view the recitatives have mainly a connecting function, though the first has a string accompaniment. Bach has adopted the final chorale, even though with substantial modifications, as set by its composer Daniel Vetter, both in its melody and in its harmonization.



«Wo soll ich fliehen hin» («Où dois-je m'enfuir») (BWV 5) appartient à l'année des cantates chorales et eut sa première exécution le 15 Octobre 1724. Elle est basée sur le cantique à 11 strophes de Johann Heermann (1630) dont les strophes intermédiaires ont été remaniées dans une alternance de trois récitatifs et de deux airs. Le choix de ce cantique pour le dix-neuvième dimanche après la Trinité, dont la lecture de l'Évangile traite de la guérison d'un arthritique s'explique par les paroles de Jésus: «tes péchés te sont remis» (Saint-Matthieu 9,2) qui éveillent la propre conscience du péché mais aussi la certitude que la communauté des fidèles est libérée de ses péchés par la mort de Jésus.

Le mouvement initial obéit à la structure de prédilection de la cantate chorale: un mouvement orchestral indépendant, mais dont la thématique se développe à partir du commencement du choral, assimile vers par vers la mélodie du choral («Auf meinen lieben Gott») chanté par le soprano (avec tromba da tirarsi) et soutenue par les autres voix. — Des sentiments contraires confèrent leur empreinte aux deux airs: dans le premier (troisième mouvement), avec viole obligée, domine le mouvement ininterrompu illustrant la «source divine» tandis que dans le second (cinquième mouvement) règne un rythme passionné, vigoureusement accentué coupé de pauses «parlantes» («Verstumme»). Tiré des récitatifs, le quatrième mouvement est mis en valeur par une combinaison avec la mélodie chorale (hautbois) et ainsi se se trouvent soulignés le passage de la conscience du péché à la consolation, d'une signification décisive, en même temps que l'axe central de l'œuvre, laquelle acquiert par là une structure symétrique. Un mouvement choral de forme habituelle conclut la cantate avec sobriété.

«Bleib bei uns, denn es will Abend werden» («Demeure parmi nous, car le soir approche») (BWV 6), écrite pour le 2 Avril 1725, est donc voisine, par sa date de composition, de la cantate no 1 et se situe peu après l'achèvement des cantates chorales. Le parolier, inconnu, malheureusement plus moralisateur que poète, emprunte les paroles du mouvement initial à l'Évangile du lundi de Pâques (Saint-Luc 24,13—35) et transforme, suivant en cela une tradition

bien assise, la prière des disciples en route vers Emmaüs en une expérience religieuse de portée générale: sans Jésus lumière du monde, l'homme vit dans les ténèbres et la privation de Dieu.

Le mouvement d'ouverture est une des plus importantes créations de la maturité de Bach. L'épisode central en est constitué par un mouvement fugué tandis que les parties extrêmes sont essentiellement composées en accords et font émerger à tour de rôle des groupements choraux (hautbois, cordes, chanteurs) d'une intense plasticité exprimant l'imploration. — L'air qui succède, avec hautbois de chasse obligé, est également d'un puissant pouvoir expressif et rempli d'audace harmonique dans sa représentation de la tombée des ténèbres. Un mouvement choral, chanté par le soprano sur une figuration virtuose du violoncello piccolo (petit violoncelle, accordage G d a e') joint la voix de la paroisse à la prière des disciples. Un bref récitatif, voisin de la prédication et un nouvel air, accompagné cette fois de l'ensemble des cordes forment, avec le sobre choral final, la seconde partie, dont l'exécution devait sans aucun doute s'enchaîner directement à la précédente, de cette cantate.

«Christ unser Herr zum Jordan kam» («Christ, notre Seigneur, est venu au Jourdain») (BWV 7), écrite pour le 24 Juin 1724, troisième cantate chorale de la deuxième année, succède directement à la cantate no 2. Elle accuse l'aspect cyclique de cette année par le transfert au ténor de la mélodie du cantique et par une modification intentionnelle de la technique de composition du mouvement d'introduction: après l'ouverture (BWV 20) et le motet (BWV 2), c'est maintenant le principe concertant qui affirme ses droits, le choral étant encastré vers par vers dans un quasi-concerto de violon de l'orchestre.

La composition de Bach se base sur le cantique baptismal de Martin Luther (1541) dont les strophes extrêmes 1 et 7 sont textuellement conservées et les strophes intermédiaires respectivement remaniées en airs ou récitatifs. Les trois airs se présentent dans une distribution croissante: mouvement de continuo (deuxième mouvement) — mouvement de quatuor avec deux violons employés à l'origine choralement et, lors d'exécutions ultérieures, en solistes (quatrième mouvement) — mouvement pour cordes rehaussé de hautbois (sixième mouvement). Le sixième mouvement obéit au type inaccoutumé de la cavata:

la virtuosité concertante y cède la place à une structure de caractère mélodique, voisine de l'arioso. — Des deux récitatifs, le premier (troisième mouvement), simple secco, a davantage un rôle de liaison que le second (cinquième mouvement) auquel l'accompagnement des cordes et le passage à l'arioso sur les paroles du commandement du baptême («Geht hin in alle Welt...») confèrent une signification personnelle plus accusée. — L'œuvre s'achève dans la simplicité par un mouvement choral.

«**Liebster Gott, wann werd ich sterben**» («O mon Dieu, quand viendra donc ma dernière heure») (BWV 8), cantate chorale sur le cantique à cinq strophes de Caspar Neumann, a été composée dans le cadre de la deuxième année créatrice, pour le 24 Septembre 1724. Le librettiste, inconnu, a conservé les strophes extrêmes et remanié les strophes intermédiaires dans les mouvements 2 à 5. Comme dans la plupart des textes destinés au seizième dimanche après la Trinité, l'Évangile de la résurrection du jeune homme de Naïm (Saint-Luc 7, 11—17) est interprété comme interrogation sur notre propre mort en même temps que garantie de la certitude consolatrice que Jésus me ressuscitera aussi un jour («Mich rufet mein Jesus, wer sollte nicht gehn»).

A l'occasion d'une exécution ultérieure, Bach a transposé cette cantate en ré majeur mais c'est cependant la version originale en mi majeur qui s'est imposée dans les exécutions contemporaines. Le chœur d'entrée exprime de manière impressionnante la question posée par le cantique dans un mouvement instrumental de thématique originale où dominent deux hautbois d'amour tandis que des cordes pincées et une flûte au plus aigu de sa tessiture imitent la sonnerie du glas mortuaire. Vers par vers, le chœur incorpore le choral au mouvement instrumental; la mélodie, hymne funèbre composé en 1695 par Daniel Vetter, organiste de l'Église Saint-Nicolas de Leipzig, produit par son expressivité un effet résolument «moderne» en comparaison de la plupart des cantiques choisies pour les cantates chorales. — La conception des deux airs est fortement contrastée. Dans le premier, un hautbois d'amour dépeint l'inquiétude de l'homme devant la mort tandis que le second, accompagné par l'ensemble des cordes avec flûte concertante, résonne sur un rythme dansant de gigue. Les récitatifs présentent (surtout du point de vue formel) un rôle de transition, le

premier bénéficiant pourtant de l'instrumentation des cordes. — Quant au choral final, Bach l'a repris, bien qu'avec d'efficaces modifications, dans la forme mais aussi dans la composition que lui avait données son auteur Daniel Vetter.

CD 1

MC : SEITE · SIDE · FACE 1

### Kantate 5 „Wo soll ich fliehen hin“

1 **Chor**

Wo soll ich fliehen hin, / Weil ich beschweret bin / Mit viel und großen Sünden? / Wo soll ich Rettung finden? / Wenn alle Welt herkäme, / Mein Angst sie nicht wegnähme.

2 **Rezitativ (Baß)**

Der Sünden Wust hat mich nicht nur befleckt, / Er hat vielmehr den ganzen Geist bedeckt, / Gott müßte mich als unrein von sich treiben, / Doch weil ein Tropfen heiliges Blut / So große Wunder tut, / Kann ich noch unverstoßen bleiben. / Die Wunden sind ein offnes Meer, / Dahin ich meine Sünden senke, / Und wenn ich mich zu diesem Strome lenke, / So macht er mich von meinen Flecken leer.

3 **Arie (Tenor)**

Ergieße dich reichlich, du göttliche Quelle, / Ach, walle mit blutigen Strömen auf mich! / Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde, / Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde, / Es wäschet die sündlichen Flecken von sich.



**4 Rezitativ mit Choral (Alt)**

Mein treuer Heiland tröstet mich, / Es sei verscharrt in seinem Grabe, / Was ich gesündigt habe; / Ist mein Verbrechen noch so groß, / Er macht mich frei und los. / Wenn Gläubige die Zuflucht bei ihm finden, / Muß Angst und Pein / Nicht mehr gefährlich sein / Und alsobald verschwinden; / Ihr Seelenschatz, ihr höchstes Gut / Ist Jesu unschätzbare Blut; / Es ist ihr Schutz vor Teufel, Tod und Sünden, / Indem sie überwinden.

**5 Arie (Baß)**

Verstumme, Höllenheer, / Du machst mich nicht verzagt! / Ich darf dies Blut dir zeigen, / Su mußt du plötzlich schweigen, / Es ist in Gott gewagt.

**6 Rezitativ (Sopran)**

Ich bin ja nur das kleinste Teil der Welt / Und da des Blutes edler Saft / Unendlich große Kraft / Bewährt erhält, / Daß jeder Tropfen, so auch noch so klein, / Die ganze Welt kann rein / Von Sünden machen, / So laß dein Blut / Ja nicht an mir verderben, / Es komme mir zugut, / Daß ich den Himmel kann ererben.

**7 Choral**

Führ auch mein Herz und Sinn / Durch deinen Geist dahin, / Daß ich mög alles meiden, / Was mich und dich kann scheiden, / Und ich an deinem Leibe / Ein Gliedmaß ewig bleibe.

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

Kantate 6 „Bleib bei uns, denn es will Abend werden“

**8 Chor**

Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

**9 Arie (Alt)**

Hochgelobter Gottessohn, / Laß es dir nicht sein entgegen, / Daß wir itzt vor deinem Thron / Eine Bitte niederlegen: / Bleib, ach bleibe unser Licht, / Weil die Finsternis einbricht!

**10 Choral (Sopran)**

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ, / Weil es nun Abend worden ist, / Dein göttlich Wort, das helle Licht, / Laß ja bei uns auslöschen nicht! / In dieser letzten betrübten Zeit / Verleih uns, Herr, Beständigkeit, / Daß wir dein Wort und Sakrament / Rein behalten bis an unser End.

**11 Rezitativ (Baß)**

Es hat die Dunkelheit / An vielen Orten überhandgenommen. / Woher ist aber dieses kommen? / Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die Großen / Nicht in Gerechtigkeit / Von dir, o Gott gewandelt / Und wider Christenpflicht handelt. / Drum hast du auch den Leuchter umgestoßen.

**12 Arie (Tenor)**

Jesu, laß uns auf dich sehen, / Daß wir nicht / In den Sündenwegen gehen. / Laß das Licht / Deines Worts uns helle scheinen / Und dich jederzeit treu meinen.

**13 Choral**

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ, / Der du ein Herr aller Herren bist; / Beschirm dein arme Christenheit, / Daß sie dich lob in Ewigkeit.

## Kantate 7 „Christ unser Herr zum Jordan kam“

## 1 Chor

Christ unser Herr zum Jordan kam / Nach seines Vaters Willen,  
/ Von Sankt Johannis die Taufe nahm, / Sein Werk und Amt zu erfüllen;  
/ Da wollt er stiften uns ein Bad, / Zu waschen uns von Sünden,  
/ Ersäufen auch den bitteren Tod / Durch sein selbst Blut und Wunden.

## 2 Arie (Baß)

Merkt und hört, ihr Menschenkinder, / Was Gott selbst die Taufe heißt.  
/ Es muß zwar hier Wasser sein, / Doch schlecht Wasser nicht allein.  
/ Gottes Wort und Gottes Geist / Tauft und reiniget die Sünder.

## 3 Rezitativ (Tenor)

Dies hat Gott klar / Mit Worten und mit Bildern dargetan,  
/ Am Jordan ließ der Vater offenbar / Die Stimme bei der Taufe Christi hören;  
/ Er sprach: Dies ist mein lieber Sohn, / An diesem hab ich Wohlgefallen,  
/ Er ist vom hohen Himmels thron / Der Welt zu gut / In niedriger Gestalt gekommen  
/ Und hat das Fleisch und Blut / Der Menschenkinder angenommen;  
/ Den nehmet nun als euren Heiland an / Und höret seine teuren Lehren!

## 4 Arie (Tenor)

Des Vaters Stimme ließ sich hören, / Der Sohn, der uns mit Blut erkaufte,  
/ Ward als ein wahrer Mensch getauft. / Der Geist erschien im Bild der Tauben,  
/ Damit wir ohne Zweifel glauben, / Es habe die Dreifaltigkeit  
/ Uns selbst die Taufe zubereit'.

## 5 Rezitativ (Baß)

Als Jesus dort nach seinen Leiden / Und nach dem Auferstehn / Aus dieser Welt zum Vater wollte gehn,  
/ Sprach er zu seinen Jüngern: / Geht hin in alle Welt und lehret alle Heiden,  
/ Wer glaubet und getauft wird auf Erden, / Der soll gerecht und selig werden.

## 6 Arie (Alt)

Menschen, glaubt doch dieser Gnade, / Daß ihr nicht in Sünden sterbt,  
/ Noch im Höllenpfuhl verderbt! / Menschenwerk und -heiligkeit  
/ Gilt vor Gott zu keiner Zeit. / Sünden sind uns angeboren,  
/ Wir sind von Natur verloren; / Glaub und Taufe macht sie rein,  
/ Daß sie nicht verdammlich sein.

## 7 Choral

Das Aug allein das Wasser sieht, / Wie Menschen Wasser gießen,  
/ Der Glaub allein die Kraft versteht / Des Blutes Jesu Christi,  
/ Und ist für ihm ein rote Flut / Von Christi Blut gefärbet,  
/ Die allen Schaden heilet gut / Von Adam her gerbet,  
/ Auch von uns selbst begangen.

## Kantate 8 „Liebster Gott, wann werd ich sterben“

## 8 Chor

Liebster Gott, wann werd ich sterben? / Meine Zeit läuft immer hin,  
/ Und des alten Adams Erben, / Unter denen ich auch bin,  
/ Haben dies zum Vater teil, / Daß sie nicht eine kleine Weil / Arm und elend sein auf Erden  
/ Und denn selber Erde werden.



9 **Arie (Tenor)**

Was willst du dich, mein Geist, entsetzen, / Wenn meine letzte  
Stunde schlägt? / Mein Leib neigt täglich sich zur Erden, / Und  
da muß seine Ruhstatt werden, / Wohin man so viel tausend  
trägt.

10 **Rezitativ (Alt)**

Zwar fühlt mein schwaches Herz / Furcht, Sorge, Schmerz: /  
Wo wird mein Leib die Ruhe finden? / Wer wird die Seele  
doch / Vom aufgelegten Sündenjoch / Befreien und entbin-  
den? / Das Meine wird zerstreut, / Und wohin werden meine  
Lieben / In ihrer Traurigkeit / Zertrennt, vertrieben?

11 **Arie (Baß)**

Doch weichet, ihr tollen, vergeblichen Sorgen! / Mich rufet  
mein Jesus: wer sollte nicht gehn? / Nichts, was mir gefällt, /  
Besitzet die Welt. / Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen, /  
Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.

12 **Rezitativ (Sopran)**

Behalte nur, o Welt, das Meine! / Du nimmst ja selbst mein  
Fleisch und mein Gebeine, / So nimm auch meine Armut hin; /  
Genug, daß mir aus Gottes Überfluß / Das höchste Gut noch  
werden muß, / Genug, daß ich dort reich und selig bin. / Was  
aber ist von mir zu erben, / Als meines Gottes Vattertreu? /  
Die wird ja alle Morgen neu / Und kann nicht sterben.

13 **Choral**

Herrscher über Tod und Leben, / Mach einmal mein Ende gut, /  
Lehre mich den Geist aufgeben / Mit recht wohlgefaßtem  
Mut. / Hilf, daß ich ein ehrlich Grab / Neben frommen Chri-  
sten hab / Und auch endlich in der Erde / Nimmermehr zu-  
schanden werde!

**Cantata No. 5 "Wo soll ich fliehen hin"**

1 **Chorus**

Whither shall I flee, / Because I am burdened / With many  
and great sins? / Where shall I find rescue? / If all the world  
came here, / It would not take away my fear.

2 **Recitative (Bass)**

The refuse of sin has not only stained me, / It has far more  
covered my whole spirit, / God would have to drive me from  
Him as impure, / Yet since a drop sacred blood / Does such  
wonders, / I can remain unrejected. / The wounds are an open  
sea / In which I sink my sins, / And when I steer myself to  
this stream, / It makes me free of my stains.

3 **Aria (Tenor)**

Pur forth abundantly, thou divine spring, / Oh, flow with  
bloody streams on me! / My heart feels the comforting hour, /  
The oppressing burdens now sink to the bottom, / It washes  
the sinful stains away from itself.

4 **Recitative with Chorale (Alto)**

My faithful Saviour consoles me, / Let His tomb bury all /  
The sins I have committed; / However great my crime, / He  
frees and liberates me. / When believers find refuge in Him, /  
Fear and pain / Need no longer be any danger, / And disappear  
forthwith; / Their souls' treasure, their greatest possession /  
Is Jesus's priceless blood; / It is their protection against devil,  
death and sin, / While they overcome.

5 Aria (Bass)

Be silent, host of Hell, / You do not make me fear! / I may show you this blood, / Then must you suddenly be mute, / In can be dared in God.

6 Recitative (Soprano)

I am after all only the tiniest part of the world, / And since the blood's precious fluid / Infinitely great power / Preserves within it, / So that each drop, be it ever so small, / Can make the whole world / Pure of sin, / Then let not Thy blood / Be spoiled in me, / May it benefit me, / That I can inherit Heaven.

7 Chorale

Guide also my heart and thought / Through Thy Spirit on their way, / That I am able to avoid / All that can separate me and Thee, / And I remain eternally / A member of Thy body.

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

Cantata No. 6 "Bleib bei uns, denn es will Abend werden"

8 Chorus

Abide with us, for it is toward evening, and the day is far spent.

9 Aria (Alto)

Highly praised Son of God, / Let it not be contrary to Thee / That we now before Thy throne / Deposit a prayer: / Remain, o remain our light, / Because darkness is falling.

10 Chorale (Soprano)

Oh stay with us, Lord Jesus Christ, / Since it has now become evening, / Thy divine Word, the bright light, / Let them not become extinct in us! / In this last, dismal time, / Lend us constancy, Lord, / That we keep Thy Word and Sacrament / Pure until our end doth come.

11 Recitative (Bass)

The darkness has / Gained the upper hand in many places. / How then has this come about? / Just for this reason, because both small and great, / Without righteousness, / Have turned, o God, from Thee / And acted against their Christian duty. / Therefore hast Thou knocked over the candlestick.

12 Aria (Tenor)

Jesu, let us gaze on Thee, / That we walk not / In ways of sin. / Let the light / Of Thy Word shine brightly before us / And serve Thee faithfully at all times.

13 Chorale

Prove Thy power, Lord Jesus Christ, / Who art the Lord of all lords; / Shield Thy poor Christendom, / That they may praise Thee in eternity.

CD 2

MC: SEITE · SIDE · FACE 3

Cantata No. 7 "Christ unser Herr zum Jordan kam"

1 Chorus

Christ our Lord came to the Jordan / According to His Father's will, / Took baptism from Saint John, / To fulfill his



work and office; / There He wanted to ordain a bath for us /  
To wash us of our sins, / To drown bitter death too / Through  
His own blood and wounds.

2 Aria (Bass)

Mark and hear, ye children of men, / What God Himself calls  
baptism. / There must indeed be water here, / Though not  
plain water alone. / God's Word and God's Spirit / Baptise  
and purify the sinner.

3 Recitative (Tenor)

This God has clearly / Shown in words and images, / At the  
Jordan the Father plainly let / His voice be heard at the /  
baptism of Christ; / He said: This is my beloved son, / In him  
I am well pleased, / He has come from the high throne of  
Heaven / For the benefit of the world / In humble form / And  
has taken upon Himself the flesh and blood / Of mankind; /  
Accept Him now as your Savior. / And hear His precious  
teachings!

4 Aria (Tenor)

The Father's voice let itself be heard, / The Son who redeemed  
us with blood / Was baptised as a real man. / The Spirit ap-  
peared in the image of the dove, / So that we should believe  
without doubt / That the Trinity itself / Has prepared baptism  
for us.

5 Recitative (Bass)

When Jesus, after His sufferings / And after the Resurrection, /  
Wanted to go from this world to the Father, / He said to His  
disciples: / Go ye forth into all the world and teach all heath-  
ens, / Whosoever believes and is baptised on earth / Shall  
become righteous and blessed.

6 Aria (Alto)

Mankind, do believe this grace, / That you die not in sin, /  
Nor are destroyed in the pit of Hell. / Man's works and  
sanctity / Count at no time before God. / Sins are innate in  
us, / We are lost by nature; / Belief and baptism cleanse them /  
So that they may not damn us.

7 Chorale

The eye sees only the water / As humans pour it, / Faith alone  
understands the power / Of the blood of Jesus Christ, / And  
is before Him a red flood / Coloured by the blood of Christ, /  
Which heals well all injuries / Inherited from Adam, / Also  
those committed by us ourselves.

MC: SEITE · SIDE · FACE 4

Cantata No. 8 "Liebster Gott, wann werd' ich sterben"

8 Chorus

Dearest God, when will I die? / My time runs ever on, / And  
the heirs of old Adam, / One of whom I am also, / Have as  
the inheritance from their father / That they are not even  
a short time / Poor and miserable on earth, / And then become  
earth themselves.

9 Aria (Tenor)

Why wilt thou be fearful, my spirit, / When my last hour  
strikes? / My body bows daily nearer the earth, / And there  
its place of rest must be, / Wither so many thousands are  
carried.

10 Recitative (Alto)

My faint heart indeed feels / Fear, sorrow, pain: / Where will my body find rest? / And who will free / And release the soul / From the yoke of sin laid upon it? / What is mine will be dispersed, / And wither will my dear ones, / In their sadness, / Be separated and driven?

11 Aria (Bass)

But make way, you senseless, vain worries! / My Jesus calls me: who would not go? / Nought that pleases me / The world possesses. / Appear to me, blessed, joyful morning, / To stand transfigured and glorious before Jesus.

12 Recitative (Soprano)

Just keep, o world, what is mine! / You yourself take my flesh and my bones, / So take my misery too; / Enough, that out of God's superabundance / The greatest blessing must become mine, / Enough, that I am rich and blessed there. / What, then, is to be inherited from me / But my faith in God as Father? / It is made new every morning / And cannot die.

13 Chorale

Ruler over death and life, / Let one day my end be good, / Teach me to give up the ghost / With good composure and courage. / Help that I have an honourable grave / Beside pious Christians, / And finally in the earth / Nevermore come to any harm!

CD 1

MC: SEITE · SIDE · FACE 1

Cantate no 5 «Où dois-je m'enfuir»

1 Chœur

Où dois-je m'enfuir, / Chargé que je suis / De si graves et si nombreux péchés? / Où puis-je trouver secours? / Rien au monde / Ne pourrait m'enlever mon angoisse.

2 Récitatif (basse)

L'horrible péché n'a pas fait que me souiller, / Il s'est emparé de mon esprit entier, / Dieu devrait, pour mon impureté, me rejeter de lui, / Mais parce qu'une goutte de son sang sacré / Accomplit de tels miracles, / Il m'est permis de n'être pas répudié. / Les plaies sont une mer ouverte / Où je noie mes péchés / Et si je me livre à ce courant / Il me purifie de ma souillure.

3 Air (ténor)

Répands-toi en abondance, ô source divine, / Ah! fais jaillir sur moi les flots de sang! / La consolation de cet instant emplit mon cœur, / Le poids des péchés s'évanouit / Et la souillure du mal se lave d'elle-même.

4 Récitatif avec choral (alto)

Mon fidèle Sauveur me console, / Dans son tombeau sont enfouis / Tous les péchés que j'ai commis; / Quelle que soit l'étendue de mon crime, / Il m'en délivre. / Quand les croyants trouvent refuge auprès de lui, / Ils ne risquent plus / L'angoisse et les tourments / Qui s'évanouissent aussitôt; / Le sang inestimable de Jésus / Est le trésor de leur âme, leur bien suprême; / Il est leur protection / Par laquelle ils surmontent le diable, la mort et les péchés.



5 Air (basse)

Reste muette, armée infernale, / Tu ne m'enlèveras pas mon courage! / Je n'ai qu'à te montrer une goutte de ce sang / Pour te réduire sur le champ au silence, / Je l'oserai au nom du Seigneur.

6 Récitatif (soprano)

Je ne suis que la plus infime parcelle du monde / Mais comme la noble liqueur du sang / Conserve son pouvoir infini / Et que chaque goutte, aussi infime soit-elle, / Peut purifier l'univers entier / De ses péchés, / Ne verse pas ton sang / En vain pour moi / Et fais qu'il m'aide / A gagner le Ciel.

7 Choral

Fais que ton esprit / Incite aussi mon cœur et mon âme / A éviter / Tout ce qui peut me séparer de toi / Et que je reste éternellement / Un membre de ton corps.

MC: SEITE · SIDE · FACE 2

Cantate no 6 «Demeure parmi nous, car le soir approche»

8 Chœur

Demeure parmi nous, car le soir approche et le jour décline.

9 Air (alto)

O Fils de Dieu sept fois loué, / Daigne accepter / Que devant ton trône / Nous déposions une prière: / Demeure, ah! demeure notre lumière, / Car les ténèbres vont s'étendre!

10 Choral (soprano)

O demeure parmi nous, Seigneur Jésus-Christ, / Car le soir est maintenant tombé, / Ne laisse pas s'éteindre pour nous / La clarté de la divine parole! / En cet instant d'affliction extrême / Accorde-nous, Seigneur, le don de constance / Afin que nous gardions vivants jusqu'à notre dernier souffle / Ta Parole et ton Sacrement.

11 Récitatif (basse)

A présent les ténèbres / Règnent en plusieurs lieux. / Pourquoi donc en est-il ainsi? / Tout simplement parce que tous les hommes, des plus petits aux plus grands, / N'ont pas vécu selon ta loi, ô Seigneur, Et ont failli à leur devoir de chrétien. / C'est pourquoi tu leur as retiré la lumière.

12 Air (ténor)

Jésus, laisse-nous contempler ta face / Afin que nous ne marchions pas sur les sentiers du péché. / Fais-nous resplendir la clarté de ta Parole / Et laisse-nous en tout temps te témoigner notre fidélité.

13 Choral

Montre ta puissance, Seigneur Jésus-Christ, / O toi, maître des maîtres! / Entends ta protection sur la chrétienté affligée / Afin qu'elle puisse te louer dans les siècles des siècles.

CD 2

MC: SEITE · SIDE · FACE 3

Cantate no 7 «Christ, notre Seigneur, est venu au Jourdain»

1 Chœur

Christ, notre Seigneur, est venu au Jourdain / Selon la volonté de son Père, / Y a reçu le baptême de Saint Jean, / Pour

accomplir son œuvre et sa mission ; / Il voulut nous faire don d'un bain / Pour nous laver du péché / Et aussi y noyer la mort amère / Par son propre sang et ses blessures.

**2** Air (basse)

Ecoutez attentivement, vous fils des hommes, / Ce que Dieu lui-même appelle le baptême. / S'il y faut de l'eau, / De l'eau simple ne suffit pas. / Ce sont la Parole de Dieu et l'Esprit de Dieu / Que baptisent et purifient les pécheurs.

**3** Récitatif (ténor)

Cela, Dieu nous l'a expliqué clairement / En paroles et en images, / Au Jourdain le Père fit manifestement / Entendre sa voix lors du baptême du Christ ; / Il dit : Voilà mon Fils bien-aimé, / En lui j'ai mis mon bon plaisir, / Il est descendu du haut trône des cieux / Pour le bien du monde / Il est venu / Et a revêtu l'humble forme de chair et de sang / Des enfants des hommes ; / Prenez-le maintenant pour votre Sauveur / Et suivez son précieux enseignement !

**4** Air (ténor)

La voix du Père s'est fait entendre, / Le Fils, qui nous a rachetés de son sang, / Fut baptisé comme un homme véritable. / L'Esprit apparut sous la forme de la colombe / Afin que nous ne doutions pas de sa trinité / Ni qu'il ait présidé lui-même au baptême.

**5** Récitatif (basse)

Lorsque Jésus après son martyre / Et après la résurrection / Voulut quitter ce monde et retourner au Père, / Il dit à ses disciples : / Allez dans le monde entier et enseignez toutes les nations, / Celui qui croira et sera baptisé sur cette terre / Sera sauvé et bienheureux.

**6** Air (alto)

Hommes, croyez donc à la grâce / De ne pas mourir dans les péchés / Et de ne pas vous consumer dans le borbier de l'enfer. / Les œuvres et la sainteté de l'homme / Ne comptent jamais devant Dieu. / Nous sommes nés pécheurs, / Nous sommes perdus par nature ; / La foi et le baptême purifient nos péchés / Et nous font échapper à la condamnation.

**7** Choral

L'œil seul voit l'eau / Que les hommes versent, / La foi seule connaît le pouvoir / Du sang de Jésus-Christ, / Et le flot rouge / Teinté du sang du Christ / Apporte la rémission de toutes les fautes / Héritées d'Adam / Et de celles que nous avons nous-mêmes commises.

MC : SEITE · SIDE · FACE 4

Cantate no 8 «O mon Dieu, quand donc viendra ma dernière heure»

**8** Chœur

O mon Dieu, quand donc viendra ma dernière heure ? / Mes jours ne cessent de s'enfuir / Et les descendants du vieil Adam / Dont je fais aussi partie / Ont reçu en héritage de leur père / De ne pas passer un bref instant / Dans la pauvreté et la misère sur cette terre / Qu'ils ne doivent eux-mêmes devenir poussière.

**9** Air (ténor)

Pourquoi t'épouvanter, mon esprit, / Quand sonnera ma dernière heure ? / Mon corps décline chaque jour / Et la terre, où l'on en porte tant de milliers, / Doit être sa dernière demeure.